



Coloquio para la noche de Navidad, estudio y edición

Ricardo Enguix
Kaunas University of Technology

Tal y como atestiguan los numerosos documentos que conservamos, los colegios regentados por la Compañía de Jesús solían organizar representaciones teatrales en distintos contextos celebrativos, ya fueran meramente académicos, como el arranque o la clausura del año escolar, o con motivo de festejar las advocaciones locales o del centro.¹ Dentro de estos contextos también tenían cabida las celebraciones del año litúrgico, por lo que era habitual que se organizaran representaciones teatrales en festividades como la Navidad, la Semana Santa o el Corpus Christi. Buen ejemplo de esta práctica lo ofrece el *Coloquio para la noche de Navidad*, obra alojada entre los folios 211r-222v del manuscrito Ms. 9-2568 (387), custodiado en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia; obra anónima, fechada hacia el año 1570 por la crítica (CATEH, ficha 269), aunque como ya apuntamos en otro trabajo quizá sea algo posterior (Enguix, 2020: 606), de la que solo tenemos certeza que fue compuesta para ser representada en un colegio regentado por la Compañía, pues según su texto «Nuestro estudio por seña de alegría / un diálogo tiene aparejado» (f. 211v). Centro que, en opinión de Julio Alonso Asenjo, quizá podría identificarse con el colegio que los jesuitas regentaban en Segovia, pues el *Coloquio* ha llegado hasta nosotros inserto en un manuscrito que aglutina varias obras compuestas allí (CATEH, ficha 269).

Se trata de una pieza breve, integrada por 1167 versos segmentados en tres actos,² cuyo argumento es principalmente alegórico, en consonancia con la naturaleza de los per-

1.- Para ahondar en las representaciones teatrales jesuitas y obtener una visión global de conjunto puede consultarse *Los jesuitas y el teatro en el Siglo de Oro* de Jesús Menéndez Peláez o el apartado introductorio de la edición de la *Tragedia de san Hermenegildo* a cargo de Julio Alonso Asenjo.

2.- El texto de la obra está dispuesto a dos columnas, salvo en el recto del primer folio, en el que está a una. En cuanto a la métrica del *Coloquio*, si bien abordamos esta cuestión en un trabajo anterior, tras realizar la edición del texto estimamos oportuno hacer unas apreciaciones. En su momento, al trabajar sobre el manuscrito, contabilizamos 1173 versos con un porcentaje de metros de origen italiano del 18,75%, distribuidos en veinte octavas reales, un cuarteto, un terceto, una tirada de endecasílabos sueltos de 51 versos y un pareado de endecasílabos (Enguix, 2020: 606). Sin embargo, en nuestra edición contabilizamos solo 1167 debido a que, como se verá en lo sucesivo, consideramos en su momento como octava real con dos versos omitidos lo que interpretamos ahora como un cuarteto y un pareado de endecasílabos en el folio 212r, y a que hemos eliminado los versos que reduplicaban la cabeza de glosa de los poetas rústicos del folio 220r. Por tanto, tras estas modificaciones, los metros de origen italiano presentes en el *Coloquio* supondrían un 18,68% de la composición

sonajes que intervienen en su acción.³ Así, en el primer acto la Fe transmite al Gozo y al Hombre, que vaga desdichado por el mundo a causa del pecado original, el nacimiento del Hijo de Dios en Belén, tras lo que las tres entidades se dirigen a dicho lugar para postrarse ante el recién nacido.⁴ En el segundo acto la Justicia, la Misericordia, el Amor divino y la Sabiduría pugnan dialécticamente entre sí por ver cuál de ellas ha tenido mayor relevancia en el nacimiento de Cristo, concluyendo el acto con cuatro glosas que cada una dedica, movidas por el Gozo, al recién nacido. Por último, en el tercer acto se asiste a las ofrendas que hacen al niño los habitantes de Belén y a una batalla lírica en la que cuatro poetas rústicos, encarados dos a dos, muestran su genio poético mediante glosas; acto, este último que destaca en la composición por ser el único que no tiene naturaleza alegórica y por el habla arrusticada de la que hacen gala los personajes que intervienen en él.

Al hojear el manuscrito llama poderosamente la atención la gran cantidad de añadidos y enmiendas que presenta, hecho que a priori podría hacernos pensar que el amanuense fuera su autor y que corrigiera su obra conforme la iba redactando. Sin embargo, una lectura más atenta ofrece varios indicios que nos hacen pensar que el amanuense fue en realidad un copista que primero transcribió el texto y, tras hacerlo, decidió realizar algunas modificaciones. A este respecto, cabría señalar primero que todo parece indicar que en la copia se omitió uno de sus versos, inserto en una octava real⁵ (f. 213v), y, además, el texto presenta numerosos tachones y enmiendas que, a nuestro juicio, parecen deberse a malas lecturas del amanuense. Por otro lado, tal y como refleja el manuscrito, el *Coloquio* fue copiado íntegramente y, a posteriori, el copista incluyó una sección, comprendida entre los folios 222r-222v que, según dejó indicado, debía ubicarse al «principio del segundo acto», además de que las secciones tachadas en el manuscrito no presentan erratas⁶ y hacen perfecto sentido en su conjunto, por lo que no parece que hubiera mot-

y quedarían distribuidos de la siguiente manera: dos cuartetos, un terceto, dos pareados de endecasílabos, diecinueve octavas reales y una tirada de endecasílabos de 51 versos.

3.- Aunque Ingrid Mohr no andaba muy errada cuando apuntaba que la obra era un conjunto «de villancicos, letras y poesías al Nacimiento engarzadas en una acción que casi no es acción» (*CATEH*, ficha 269), lo cierto es que el *Coloquio*, pese a presentar una trama muy simple en la que apenas hay acción dramática, es algo más que una mera amalgama de poemas dedicados al nacimiento del Niño Jesús.

4.- Al final de este acto se apunta que se debía representar «el *Entremés de Cosmillo y Peraleda*»; pieza que el amanuense no tuvo a bien transcribir y que, lamentable, se ha perdido.

5.- Se trata de una omisión muy clara, pues rompe totalmente el esquema de la octava real. Por otro lado cabría señalar que no es la única sección del texto en la que formalmente parece que falte algún verso, pues en el folio 212r también hay una posible omisión de dos versos insertos, como ya apuntamos, en una octava real, tal y como evidencia el texto:

¡Ay cuerpo y cómo pesas, triste suerte,
algún tiempo no estabas tan pesado!
Lo mejor que ahora tienes es la muerte,
tiéndete, flaca carne, hacia este lado.
¡Desgraciado de mí, triste, mezquino,
aquí me quiero estar junto al camino!

Sin embargo, en este caso, al hacer los versos sentido y no echarse nada en falta salvo en el apartado métrico, consideramos que no se omite ningún verso y que el poeta decidió dar cierre al planto del Hombre, con el que se da arranque al acto primero, con un cuarteto y un pareado de endecasílabos.

6.- De hecho, hay modificaciones que introducen alguna errata, como en el caso de la llevada a cabo en el verso 1128, ya que rompe con la rima de la quintilla en la que está inserta.

vo para realizar dichas modificaciones salvo el propio criterio del copista.⁷ Por último, el resto de adiciones y enmiendas se realizan en el espacio entre las dos columnas en las que por lo general se dispone el *Coloquio* o en el espacio que queda entre versos, hecho que, a nuestro juicio, evidencia que primero se copió el texto y luego el mismo copista, quizá por adaptarlo a otro contexto celebrativo, quizá por no gustarle algunos de los versos que presentaba el original, decidió modificarlo.

Para concluir con este breve apartado introductorio nos quedaría señalar que al editar la obra se han modernizado las grañas sin relevancia fonética, se han regularizado las mayúsculas y se ha puntuado el texto siguiendo la norma actual. Además, se han enmendado las erratas evidentes en base a criterios métricos o de sentido y se indica en notas a pie de página el significado de términos en desuso, de difícil comprensión o con relevancia cultural o lingüística, empleando para ello los principales vocabularios históricos. En estos casos hemos recurrido a las siguientes abreviaturas para indicar las fuentes:

Cov.: *Tesoro de la lengua castellana o española* de Sebastián de Covarrubias.

Aut.: *Diccionario de Autoridades*.

Bibliografía

- ALONSO ASENJO, Julio, *La Tragedia de San Hermenegildo y otras obras del teatro español de colegio*, Valencia: UNED-Universidad de Sevilla, Universitat de València, 1995.
- , *Catálogo del Antiguo Teatro Escolar Hispánico*, (2002-2020), accesible en: <http://parnaseo.uv.es/Ars/TEATRESCO/BaseDatos/Bases_teatro_Escolar.htm>.
- ENGUIX, Ricardo, «Acercamiento a la métrica italianizante en el teatro jesuita hispano (1555-1575)», *Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro*, vol. 8, nº 2, 2020, pp. 597-609.
- GRIMAL, Pierre, *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona: Ediciones Paidós, 1981.
- INSÚA, Mariela, «Algunas calas en la risa y el llanto. Demócrito y Heráclito, del Siglo de Oro a Fernández de Lizardi», en ARELLANO AYUSO, I. y RICE, R. A. (eds.), *Barroco de ambos mundos. Miradas desde Puebla*, New York: IDEA, 2019.
- MENÉNDEZ PELÁEZ, Jesús, *Los Jesuitas y el Teatro en el Siglo de Oro*, Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1995.
- , «Entremeses del teatro jesuítico», *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*, Tomo 56, 2006, pp. 495-570.

7.- Si bien, por lo general, iremos dando cuenta de las modificaciones con notas al pie, en el caso de la glosa declamada por Misericordia en los últimos compases del segundo acto recogeremos su texto original, debido a sus numerosas variaciones, como un documento anexo.

Coloquio para la noche de Navidad

INTÉRPRETE

Teatro religioso, junta ilustre,
 los juegos saturnales que Herodiano⁸
 antiguamente escribe celebraba
 aquel insigne pueblo de romanos
 era junta de gente agradecida 5
 y a los benignos dioses grata y cara
 porque les daban vida en aquel año,
 y a Jano⁹ con dos rostros esculpían
 en memoria del año ya pasado
 y principio del otro que venía; 10
 el pueblo de romanos son los fieles,
 los saturnales juegos buenas pascuas,
 el infante divino es nuestro Jano
 con el rostro de humano y de divino,
 por una parte hombre y Dios por otra. 15
 Hémonos congregado a darle gracias
 por la vida que al mundo ha concedido,
 con su venida cesa el daño antiguo,
 comienza la bonanza y el buen año,
 quisiera ser un Dédalo¹⁰ en ingenio, 20
 en el saber un Néstor¹¹ o Arquímedes¹²
 para emplearme todo en esta fiesta,
 o tener de Heráclito¹³ la risa
 para reír un bien tan felicísimo.

8.- Alusión al autor de la *Historia Romana*, colección de ocho libros en los que se da cuenta de la historia del pueblo romano durante el periodo comprendido entre la muerte de Marco Aurelio y el inicio del reinado de Gordiano III.

9.- Deidad romana de los comienzos y los finales a la que se consagró el primer mes del año. Se trata de uno de los dioses más antiguos del panteón romano, sin equivalente entre las divinidades griegas, pues estaba ligado al origen de la ciudad de Roma, y al que se representaba con dos caras opuestas, una que miraba hacia delante y otra hacia atrás (Grimal, 2008: 295).

10.- Alusión al personaje mitológico, de origen ateniense, prototipo del artista universal, pues era arquitecto, escultor e inventor de recursos mecánicos. Su obra más célebre fue el laberinto de Creta donde el rey Minos encerró al Minotauro (Grimal, 2008: 129-130).

11.- Personaje mitológico al que Apolo concedió el privilegio de vivir el número de años que habrían correspondido a sus tíos, muertos a manos del mismo Apolo y de Ártemis. Según reflejan la *Ilíada* y la *Odisea*, Néstor es el prototipo de anciano prudente y excelente en el consejo (Grimal, 2008: 378).

12.- Alusión a Arquímedes de Siracusa, uno de los científicos más importantes de la Antigüedad, al que se considera como uno de los matemáticos más grandes de la historia.

13.- Heráclito de Éfeso, filósofo de origen griego, es célebre, más allá de sus aportaciones a la filosofía clásica, por ser la base, junto con Demócrito de Abdera, del tópico de la contraposición de la risa y el llanto -Demócrito el filósofo que ríe y Heráclito el que llora-, con la que se ha representado en numerosas obras literarias, pictóricas y escultóricas, el contraste entre actitudes extremas ante la vida (Insúa, 2019: 137-138). A este respecto, llama la atención que en el *Coloquio* se le

Nuestro estudio por seña de alegría 25
 un diálogo tiene aparejado,
 diré con brevedad el argumento:
 el Hombre sale hecho peregrino
 desterrado del cielo, patria suya,
 entra la Fe del Gozo acompañada; 30
 da nuevas a los dos la Fe divina,
 que ignorantes estaban del suceso,
 cómo en Belén nació el niño eterno,
 alégranse con ella y van a verle,
 vuélvese el Gozo loco de contento 35
 y métese en Belén donde revuelve
 los pechos de los buenos labradores.
 En el segundo acto las virtudes
 Sapiencia, Amor, Justicia y la Clemencia
 tratan del nacimiento entre sí mismas, 40
 después del Gozo quedando removidas¹⁴
 glosan algunas letras al infante.
 En el tercero acto todo el pueblo
 del dichoso Belén con regocijo
 en procesión se postra al sacro niño 45
 ofreciéndole a fuer de su aldea.
 En manos del Señor pongo mi obra
 y en las del sabio oyente y del discreto,
 por ser cosa de noche ha de ser cena,
 si no quieren cenar sin la sazón 50
 hannos de dar la sólita atención.

ACTO PRIMERO

Hombre, Fe divina [y] Gozo

HOMBRE

Cual suele el temeroso delincuente
 la cárcel pasear muy a menudo,
 imaginando al juez allá en su mente 55
 unas veces de paz, otras sañudo,
 trazo, imagino, pienso prestamente
 unas veces mi culpa, otras acudo
 al que me dio palabra de soltura
 prometiendo nacer en carne pura.
 Hállome en el estado lastimoso 60
 del pobre desterrado o forajido
 por causa de delito vergonzoso
 que se recela y teme al ofendido.

atribuya a Heráclito la risa y no el llanto, por lo que cabría la posibilidad de que el poeta se hubiera confundido a la hora de reflejar este tópico en su composición.

14.- Verso hipermétrico.

El sueño es inquieto y sin reposo,
 el comer sin sazón, basto el vestido. 65
 ¡Ay, triste Adán, que estás del bien ausente
 y a todos estos males muy presente!
 Cuando miro el estado que tenía
 y el que ahora poseo tan contrario,
 lo mucho que en aquel tiempo podía, 70
 lo poco que ahora puedo y que adversario
 tengo dentro de mí que me seguía,
 ladrón del alma, de nuestro bien cosario,¹⁵
 apetito¹⁶ enemigo y inhumano
 que nunca de las armas parte mano. 75
 El continuo motín de los criados
 cielos y tierra, plantas y elementos
 a mi precepto y mando sujetados,
 cómo al cuerpo se atreven los tormentos,
 el frío y el calor qué desmandados, 80
 de las aguas la furia y de los vientos,
 es caso que pensado el sentimiento
 al alma desencasa de su asiento.
 En tiempo que de Dios hice la ausencia
 y por seguirme a mí rompí el concierto, 85
 supe cuán grande bien es su presencia
 y el mal y daño de mi desconcierto,
 abrí puerta en mi alma a la violencia,
 de una flota de penas me hice puerto
 después que aquellas treguas se rompieron 90
 que entre el alma y la carne se pusieron.
 Con este pensamiento ha muchos años
 tengo suspenso el alma y en espera
 de quien remedie todos estos daños
 y abra camino a la suprema esfera, 95
 semejante al que fía en los engaños
 del falso amor de la que el sí le diera.
 A las ventanas de esos cielos miro
 a ver si asoma aquel por quien suspiro.
 ¡Ay cuerpo y cómo pesas, triste suerte, 100
 algún tiempo no estabas tan pesado!
 Lo mejor que ahora tienes es la muerte,
 tiéndete, flaca carne, hacia este lado.
 ¡Desgraciado de mí, triste, mezquino,
 aquí me quiero estar junto al camino! 105

Entran Gozo y Fe divina

GOZO

Fe divina, muy bien fuera
 que no me hobieras traído

15.- Verso hiperométrico.

16.- apetito: «metafóricamente significa cebo para atraer e inclinar a una cosa» (Aut.).

	de palabra entretenido, sino que al punto se abriera ese secreto escondido, porque desde aquese punto que a decirlo comenzaste el rostro así demudaste que el mío se mudó junto y suspenso me dejaste.	110 115
FE	Gozo, aquesa suspensión en lo que toca a la nueva no fue por darte pasión, antes fue pesquisa y prueba de tu leal corazón y para que represado brotases con gran corriente, y aunque de gozo seas fuente quedes de gozo agotado.	120
GOZO	Dime pues ya lo que tienes, que te prometo estrenar lo que tengo en festejar esa nueva con que vienes.	125
FE	Mira que no te repartas.	
GOZO	Di, que no hay que repartirme.	130
FE	Antes será mejor irme.	
GOZO	¡Por quien soy que no te partas!, ¿no ves que eso es desabrirme?	
FE	No pretendo disgustarte, antes te quiero gustoso para el suceso amoroso que traigo que relatarte.	135
HOMBRE	¡Ay mi Dios! ¹⁷ Ajenos están los dos del mal que a mí me atormenta, pues que de mí no hacen cuenta. ¡Vos me remediad, mi Dios!	140
FE	¿Qué es esto?	
HOMBRE	Un hombre que aquí se ha puesto. ¹⁸	
FE	¿Quién es?	

17.- Verso hipométrico que rompe con los esquemas de las redondillas y las quintillas que conforman esta sección. Además, forma un pareado anisilábico con el verso siguiente.

18.- De nuevo nos encontramos ante un pareado de versos anisilábicos.

HOMBRE	El que no es quien ser solía.	145
FE	¿Adónde vas?	
HOMBRE	No voy, que estoy parado.	
FE	¿De qué vives?	
HOMBRE	Más muero cada día.	
FE	¿Qué sientes?	
HOMBRE	No llorar mi suerte y hado.	
FE	¿Qué has perdido?	
HOMBRE	Perdí lo que tenía.	
FE	¿Quién te engañó?	
HOMBRE	Yo triste me he engañado,	150
	condeneme, justicia rigurosa, con muerte de escarmiento y afrentosa. Vasallo desleal desconocido, hombre traidor, ingrato e inconstante, ¿cómo por tu Hacedor no eres hundido	155
	habiendo dado causa tan bastante? Sóbrale su bondad y así ha partido comigo, que soy pobre mendicante, a instancia y petición de la clemencia justicia ha suspendido la sentencia.	160
	Si aquel alto juez con quien litigo no borrara del libro un tan gran cargo, ¿qué prueba hiciera el hombre o qué testigo pudiera presentar en su descargo?	165
	¿O qué servicio hiciera un enemigo que agradar a un señor tan bueno y largo? Y al fin si todo el raso fue manchado también lo fuera el vestido de él cortado. ¹⁹	
	Quien cayó de tan alto es poca pena que en el lugar más bajo le atormente aquel crudo verdugo en la cadena de eslabones eternos, fuego ardiente.	170
	El cielo, el suelo y tierra me condena, la gente por venir, la que es presente, ¡oh triste Adán, pues has desbaratado el reloj que por Dios fue concertado!	175
FE	¡Ay, Gozo, que es el hombre, caso extraño! ¡Qué notable el remedio de su daño! Sosiégate, señor, por un momento.	

19.- Verso hipermétrico.

HOMBRE	¿Qué sosiego terná quien le ha perdido?	180
FE	Óyeme te suplico un breve cuento que no te pesará de haberle oído; comigo traigo el Gozo y el contento, que es este que aquí ves, que me ha pedido le diga un caso raro y dulce historia, digno de eterno nombre y de memoria.	185
HOMBRE	¿Quién eres tú, que tanto me prometes estando como estoy sin alegría? No harás poco, doncella, si me metes en cosa que me quite esta acedía. ²⁰	190
FE	Primero que lo diga as de la mano al Gozo, soy la Fe que has profesado. El caso es que ya el sol está cercano tanto que de su luz está bañado el mundo, y es que el Verbo ²¹ soberano en el sacro Belén hoy ha encarnado.	195
HOMBRE	¡Oh nueva, nueva, ²² oh ventura mía, socorre, Gozo, a Adán con alegría!	
GOZO	¡Ay, ay! ²³ Mas tú me ten, que me siento con el contento crecido el corazón desasido de su natural asiento.	200
HOMBRE	Fe, no pases adelante, más gozo sabéis Vos dar, mi Dios, en solo un instante que el que el mundo puede dar en todo un siglo restante.	205
FE	No sería malo el callar, antes quiero levantarte y lo que falta contarte. Nació en un pobre lugar cercado de un resplandor tal que el sol en su furor aún no llega a le imitar.	210

20.– acedía: «desabrimiento, desazón y disgusto» (*Aut.*).

21.– Verbo: «es la segunda persona de la Santísima Trinidad, el Hijo engendrado eternamente por el entendimiento del Padre, imagen consubstancial suya, y concepto de su divinidad» (*Aut.*).

22.– Si tenemos en cuenta que según la tradición cristiana el anuncio de la salvación del hombre mediante la muerte de Cristo se conoce como la «buena nueva», es posible que nos hallemos en este verso ante una errata debida a una mala lectura; sin embargo, al no tener certeza de este error, editamos según figura en el manuscrito.

23.– Aunque en el manuscrito aparecen estas dos interjecciones sobre el verso 199, no las tenemos en cuenta en el cómputo de versos que integran la obra.

y a los árboles corte una librea
 de carmesí y de blanco guarnecida, 260
 afuera saque el oro que se vea
 con la plata que tiene allá escondida,
 [...] ²⁴
 y todas las criaturas en un coro
 al sacro niño entreguen su tesoro. 265
 Las celestes esferas hagan punto,
 no pasen adelante en su tarea,
 antes vuelvan atrás hasta que junto
 el día y noche todo el orbe vea,
 trastruéquense los sinos en un punto, 270
 suenen las aves cuya voz recrea,
 cese el invierno recio y inhumano,
 venga la primavera y el verano.
 El luto vaya fuera, cese el llanto,
 quien quisiere llorar llore de risa, 275
 dichosa culpa pues trajo bien tanto
 y si lo malo de ella se pesquisa
 no llega ni llegó su daño a tanto
 cuanto es el bien que ahora se divisa,
 lo que al principio el padre dio en menudo 280
 esta noche lo ha dado en un escudo.
 Yo voy a festejar tan gran ventura
 y a remover en Belén todo el concejo, ²⁵
 desde el niño y el mozo hasta el más viejo.

Aquí el Entremés de Cosmillo y Peraleda ²⁶

24.– Omisión de un verso.

25.– Verso hipermétrico.

26.– Como quedó dicho en el apartado introductorio, el amanuense no copió este entremés y, en consecuencia, se ha perdido. Sin embargo, si tenemos en cuenta que los entremeses del teatro jesuítico solían estar, principalmente en los albores de la práctica escénica ignaciana, relacionados con la temática de la obra (Menéndez Peláez, 2006: 498) y que en la relación del argumento del *Coloquio* se apunta que al final del primer acto «vuélvese el Gozo loco de contento / y métese en Belén donde revuelve / los pechos de los buenos labradores» (vv. 35-37), quizá Cosmillo y Peraleda representaran a estos labradores y la temática del entremés fuera la manifestación de júbilo por la nueva que trae el Gozo.

ACTO SEGUNDO

[INTÉRPRETE]	Con la sombra de la noche, ²⁷	285
	cuando el sol más se alejaba, de Belén parte un correo que a más andar caminaba; lleva carta para el hombre que en el triste limbo estaba,	290
	bien mostraba el sobrescrito lo que adentro relataba: «A Adán mi siervo primero que del cielo ausente estaba y a quien la cárcel de muerte días ha que aprisionaba».	295
	Debajo del sobrescrito esta palabra llevaba: «Al porte su corazón juntamente con el alma».	300
	El hombre rompió la nema ²⁸ y a leerla comenzaba, por alto y sublime estilo el Padre eterno así hablaba: «En gran cuidado me puso el remedio de tu llaga y el dar corte en un negocio do Justicia era tan clara, a instancia de Clemencia la media noche pasada	305
	entró mi hijo en el mundo vestido de carne humana, él lleva todo el despacho que a tu negocio tocaba, tendrás cuenta con servirle que él la tendrá de tu alma».	310
	Fecha en la corte del cielo y luego abajo firmaba: «El Padre de piedad que tiernamente te ama».	315
		320

Otra letra

De los enojos de atrás
con nacer mi Dios se venga,

27.- Tal como apuntamos en el apartado introductorio, toda esta intervención está copiada al final del manuscrito, donde se indica «para el principio del segundo acto» (f. 222r).

28.- nema: «sello de la carta, que porque los antiguos la cerraban con hilo, y después la sellaban, se le dio este nombre, que es griego y significa el hilo» (*Aut.*).

	mala pascua y negra tenga el que le enojare más.	325
	No mira a que le enojamos sino mira a quien Él es, y así se venga al revés de como acá nos vengamos, en venganza Él ama más y padeciendo se venga.	330
	Es de los hombres vengarse, de Dios publicar perdón, y del Niño es aplacarse por su tierna complexión, Dios niño de lo de atrás con paz y perdón se venga.	335
<i>Justicia, Misericordia, Divino amor [y] Sabiduría</i>		
MISERICORDIA	Justicia, muy diferente tienes ya la condición para la humanación de lo que era antiguamente, tanto que te oso decir que los pasados hicieran harto, si te conocieran, vueltos de nuevo a vivir.	340
JUSTICIA	Clemencia, no me moviera a tan estraña mudanza de no tomar la venganza que el hombre vil mereciera, si la industria del amor no lo hobiera así trazado y con su fuerza alcanzado de aquel eterno Señor, el cual, con sabiduría, tan alto medio hallaron que a mí misma concordaron con la clemencia de hoy día.	345 350 355
MISERICORDIA	Traza ha sido soberana, que junto con dar soltura al hombre de cárcel dura tú quedas entera ²⁹ y sana, y es como darle en fiado, pues que en su lugar y nombre te dan otro mejor hombre que lo pagará doblado.	360

29.- El copista escribió en un principio «eterna» y luego lo corrigió. Al no hacer la primera lección mucho sentido, entendemos que se trata de una errata debida a una mala lectura del amanuense.

JUSTICIA	En esto ha estado el acierto, no quebrarse mi derecho y quedar Dios satisfecho por justa ley y concierto, y es que el hijo satisfaga, por nuestra culpa y malicia, a fuer de toda justicia, y esto tomó el Padre en paga; y para satisfacer convino hacerse posible y en nuestra carne nacer, raíz del dolor sensible y de todo padecer, porque si el Verbo bajara con el vestido divino sin tomar el peregrino, dolor en él no se hallara.	365 370 375 380
MISERICORDIA	Bien haces de estar contenta, Justicia, con tal suceso, y porque en este proceso se hace de ti gran cuenta también quiero acompañarte en aquese regocijo, pues en el nacer del hijo no tengo yo menos parte, y aun si quiero preferirme y tomar primer lugar, no te agravio a mi pensar.	385 390
JUSTICIA	Di, que gusto verte hablar y eso es más para reírme que no para me pesar.	395
MISERICORDIA	A ti, Justicia, debemos el haber ejecutado todo lo determinado por los consejos supremos, a tu cuenta he de asentar el gasto, precio y valor que puso el rescatador para habernos de salvar, porque el cuño del dinero fue la infinita deidad junta con humanidad de do se hizo un cuño entero, y el dinero que se dio salió con Dios acuñado, el Padre lo recibió y se dio por bien pagado.	400 405 410

	De mí todo el mundo sabe que nada de esto se hiciera si yo no lo revolviere, y así, Justicia, me cabe ser en orden la primera, y porque claro lo entiendas te propongo otra razón que sirva de explicación a la cual ruego me atiendas; claro está que no encarnara el Verbo ni ejecutara lo que tengo referido si de Clemencia movido perdón no determinara, y así juntarse en audiencia el Padre, Espíritu y Verbo para dar remedio al siervo fue junta de la Clemencia. Al fin todo este artificio que ves en el nacimiento en mí tiene su cimiento y se mueve como en quicio.	415 420 425 430
JUSTICIA	Clemencia, algo abatido has dejado mi partido, y aunque fuiste la primera en bajar de la alta esfera al Señor que hoy ha nacido, soy primera y tú segunda en la cuenta que redonda de aquel general perdón que alcanzó por su pasión, que fue justicia profunda; si por ti dices bajó y nuestra carne tomó de una purísima madre, también por mí se subió a la diestra de Dios Padre.	435 440 445
MISERICORDIA	Justicia, ten por verdad que si nuestro Dios hiciera las armas de su bondad, a mí en ellas me pusiera la primera en dignidad, pues sabes que su blasón no es justicia rigurosa, sino clemencia amorosa y el universal perdón, y después que se encerró en el estrella María	450 455

	no quema como solía, que el rigor ya le templó.	460
JUSTICIA	¿Tú no adviertes mi gobierno, que glorifico en el cielo, doy castigo a los del suelo y pena a los del infierno? Soy seguro fundamento de todo merecimiento, sin mí se pierde la obra, algo la falta o la sobra cuando va sin mi cimientó.	465
MISERICORDIA	¿Cómo alegas en derecho por ti y a mí me has deshecho? Pues sabé que lo que excede a la natura procede de mi generoso pecho. ¿Quién a natura excedió como el Verbo que hoy nació? Y ese mismo no naciera si su Clemencia no diera tanta prisa como dio.	470 475 480
JUSTICIA	Clemencia, bien has probado tu intento y pretensión, y fundas bien tu razón en el discurso tocado, y así de aquesta disputa venimos a concordar que el querer Dios perdonar a ti sola se te imputa, pero el peso de la obra, su hechura y gran valía, y el pagar con tanta sobra el Verbo, fue cosa mía.	485 490
MISERICORDIA	Con esto nuestra amistad, Justicia, queda firmada.	
JUSTICIA	Clemencia, yo soy tu amada.	495
MISERICORDIA	Dame pues por tu beldad un abrazo apaciguada.	
JUSTICIA	Que me place y será bien nos volvamos a Belén.	
MISERICORDIA	Volvamos en hora buena.	500

Amor divino [y] Sabiduría

SABIDURÍA	Amor, soyte aficionada por ver lo mucho que puedes y que haces lo que quieres con una gracia estremada, hasnos dado un niño de oro, y acabado de nacer ya le dejas deshacer en llanto, sollozo y lloro. Si yo no te conociera pensara le eras esquivo o cual que crudo enemigo, ³⁰ y por crüel te tuviera.	505 510
AMOR DIVINO	Divina sabiduría, sin adulación ninguna, ¿tú le tienes en la cuna que dices ser traza mía? Tú fuiste también primera en lo que toca a escalar aquella suprema esfera y de ella el Verbo sacar.	515 520
SABIDURÍA	No está mala la disculpa, Amor, quien entra a robar más parte tiene en la culpa que el que se queda a guardar; allá dentro tú te entraste, hasta el secreto escondrijo do a Dios robaste su hijo, a mí fuera me dejaste.	525
AMOR DIVINO	Si al Padre yo despoje del hijo, tú despojaste a ese mismo que encarnaste, y el robo claro se ve en que el mando le quitaste, porque habiendo de nacer con pompa, mando y poder, nace pobre y como siervo, y el hermosísimo Verbo por ti se viene a esconder.	530 535
SABIDURÍA	Ay, Amor, que te condenas en todo aquese proceso, condenas tu proprio exceso y incurres en tus penas, quedas en tu cárcel preso,	540

30.- Rima anómala.

	porque la culpa mayor de ese despojo es amor y ese mesmo te condena, pues la corona en melena y al rey mudas en pastor.	545
AMOR DIVINO	Algo me dejas cargado con el robo que has probado, pero di, ¿no es sinrazón tuya que la encarnación se haya tanto dilatado?	550
SABIDURÍA	No fue sino conveniente para que el hombre doliente su flaqueza conociese y por remedio acudiese al Señor omnipotente, que si luego se encarnara el Verbo y acá bajara, la estima no se tuviera que a tal merced se debiera, y así fue bien dar la cara.	555
AMOR DIVINO	Dime, la junta de extremos del oro con el metal y el brocado con sayal, ¿a quién se la achacaremos?	560
SABIDURÍA	Amor, a ti se atribuye, que juntas lo más distante y a las veces por amante escoges al que más huye.	565
AMOR DIVINO	Ay, Sapiencia, ¿y tu invención dónde la dejas? ¿No es cierto que no se descubre puerto sin aguja ³¹ o sin timón? ¿Dónde pudiera aportar el Amor si tú no fueras delante y se lo dijeras como la carta del mar?	570
SABIDURÍA	No puedo negarte esto, que enseñé que el hombre y Dios convernían, ³² aunque dos, en un tan solo supuesto, pero lo que es enlazarlos	575
		580

31.- aguja: «es una flechilla o saetilla tocada a la piedra imán, que puesta sobre una púa da vueltas mirando siempre al norte, la cual se llama también brújula» (*Aut.*).

32.- Vocablo no recogido en el *CORDE*, aunque su lectura en el manuscrito es clara. A nuestro juicio, podría deberse a una mala lectura de «convergían».

	tú, Amor, los ajuntaste y como ñudo trabaste, y de ti no hay apartarlos.	585
AMOR DIVINO	Pregunto, ¿qué arquitectura es aquesta tan estraña que se iguala la montaña con la más honda llanura? ¿Con qué perspectiva o arte parece a veces señor y otras veces pecador, finito por una parte, por otra inmenso criador?	590 595
SABIDURÍA	Cuando el Verbo se juntó con el hombre su alteza se hundió en nuestra bajeza y con ella se igualó, y esta soberana hechura es de tal suerte y manera que sola fe ve su altura y el ojo se queda afuera, cuando con la fe miráis ser Dios infinito halláis, señor justo, bueno y santo, con el ojo no veis tanto y así lo apuesto juzgáis.	600 605
AMOR DIVINO	Gran contento he recibido con lo que me has respondido, solo quiero preguntar esto que voy a dudar y con ello habrás cumplido. ¿Por qué el hijo se encarnó y nació de virgen madre y el espíritu ni el Padre esa carne no tomó?	610 615
SABIDURÍA	Muy bien has dificultado, resta prestes atención porque la resolución tiene el hilo algo delgado. Pon por caso se borrara una imagen de pincel, ninguno mejor que aquel que la hizo la emendara; el hombre fue pincelado por el Verbo y de él sacado, y supuesto se borró solo el Verbo se encarnó	620 625 630

	para volverle a su estado. También hay otra respuesta, que aquella culpa primera fue una gana descompuesta del ³³ saber que al hombre diera,	635
	y como al Padre contase que el Verbo es sabiduría, vio que a solo Él convenía que aquella falta enmendase y a tal efecto le invía.	640
AMOR DIVINO	No quiero cansarte más, y aunque recibo alegría de tu respuesta, otro día me dirás lo de demás.	
SABIDURÍA	Amor, siempre te he querido, y ahora te quiero más porque te veo que estás más que nunca enternecido.	645
AMOR DIVINO	Sapiencia, fuera inhumano si con otro tanto amor no pagara ese favor, bien será que mano a mano nos volvamos al Señor.	650
<i>Salen todos cuatro virtudes juntas y el Gozo con ellas</i>		
GOZO	¿Sacra Justicia, divino Amor, Sapiencia ³⁴ y tú, Misericordia? Esta salida ha de ser una muestra agradecida que habéis todas de dar a la clemencia del Padre, por quien hoy fue concluida la causa en favor nuestro y la sentencia, un servicio pequeño al niño haremos y es que letras algunas le glosemos.	655 660
SABIDURÍA	Gozo, tienes tan gozosas a todas mis compañeras que te servirán de veras con letras algo gustosas.	665
JUSTICIA	Gozo, tú sabes mejor mi contento y alegría, y desde luego al Señor ofrezco mi poesía.	

33.- «de» en el manuscrito. Sin embargo, a nuestro modo de ver hace mucho más sentido «del», por lo que entendemos que la lección que presenta el manuscrito es una errata debida, quizá, a una mala lectura por parte del copista o a que la fuente ya estaba estragada; en consecuencia, enmendamos.

34.- Verso hipermétrico.

MISERICORDIA	Gozo, en aquesta sazón tú mandas más en mi pecho que mi proprio corazón, y de esto está satisfecho.	670
AMOR DIVINO	Gozo, ¿sabes qué he notado? Que me tienes tan gozoso y yo a ti tan amoroso que hemos las manos trocado.	675
GOZO	Virtudes y Amor sagrado, ¿salís acaso a robar corazones? Vuestro hablar a mí menos me ha robado, si un alma puede dar vida a tres cuerpos juntamente, en todas tres escondida mi alma está ciertamente.	680 685
	Ahora bien quiero callar, comenzá luego a glosar, diga primero Clemencia, luego Justicia y Sapiencia, Amor puede el sello echar.	690
SABIDURÍA ³⁵	Hace Dios treta del juego dejando que le den mate por ganar nuestro rescate, que está en perder desde luego.	
	<i>Glosa</i>	
	Para ganar al perdido hace Dios del perdidoso, el hombre acepta el partido y en él fue tan venturoso que le dejó enriquecido.	695
	No se harta de jugar, la ganancia atiza el fuego, ³⁶ porque vino a rastrear que por dejarse ganar hace Dios treta del juego.	700
	Llevaba el hombre la mano jugando con un fullero, ³⁷	705

35.– En un principio esta glosa estaba atribuida a Misericordia, pero su nombre está tachado y, junto a la redondilla que hace de cabeza, el amanuense escribió «Sabiduría», modificación con la que alteró el orden establecido por el Gozo. Entendemos que esta modificación fue realizada al mismo tiempo que se iba copiando el texto, pues la glosa que debía declamar Sabiduría se atribuye directamente a Misericordia.

36.– Parece que el copista escribió primero «juego» y luego modificó la <j> en una <f>. Podría tratarse de una mala lectura del amanuense, pues se incurriría en una rima fácil con el verso 704.

37.– fullero: «el jugador de naipes y dados, muy astuto y diestro, que con mal término y conocida ventaja gana a los que con él juegan, haciendo pandillas y jugando con naipes y dados falsos o compuestos» (*Aut.*).

	mas el tramposo tirano ganole todo el dinero y quedose el hombre en vano. Dios con estraño primor	710
	remedia este disparate haciendo del jugador, y para ganar mejor dejando que le den mate. En nada menoscabó	715
	el valor de su grandeza por mucho que levantó la humana naturaleza cuando consigo la unió, mas enseñanos la fe,	720
	viendo lo que Dios se abate, que la causa de ello fue, si preguntáis el porqué, ³⁸ por ganar nuestro rescate, y para salir con esto	725
	hace un juego de ajedrez, tan concertado y bien puesto, que de la primera vez ha ganado todo el resto, parece jugó al revés	730
	todas las piezas del juego, mas declarose después ganaba un gran interés que está en perder desde luego.	
JUSTICIA	Ármase en esta batalla el Verbo en esta manera, echa la carne de fuera y adentro guarda la malla.	735
	<i>Glosa</i>	
	Vino el Verbo a apaciguar una gente amotinada y contra su rey alzada, y para haberla de entrar se pone peto y celada. Pudiera en paz sujetalla, mas a fuer de caballero	740
	quiso más el ³⁹ conquistalla, y con nuestro falso acero	745

38.– Este verso está enmendado por el amanuense, pues en un principio había escrito «si preguntáis por qué fue», y con esta corrección evitaba incurrir en una rima fácil con el verso anterior. Es posible que nos encontremos de nuevo, como sucedía tan solo unos versos atrás, con una errata debida a una mala lectura.

39.– Aquí hay una pequeña corrección, pues el amanuense primero escribe «es» y luego lo sustituye por «el». Nos encontramos, en nuestra opinión, ante otra errata debida a una mala lectura.

ármase en esta batalla. Toca caja y da pregón que se asiente a su bandera la gente más forastera de quien la humana nación menos opinión tuviera; acomete de tal arte que deja la gente aparte, él solo va ⁴⁰ en la frontera y el ejército reparte el Verbo en esta manera. Es ardid muy conveniente antes de entrar en pelea esconder que no se vea el exceso de la gente cuando el contrario blanda, si el Verbo se descubriera el contrario luego huyera, y así para le meter en el combate y vencer echa la carne de fuera. El general advertido, ⁴¹ mientras dura el batallar, tiene bien apercebido el refresco ⁴² que ha de entrar en lugar del que es herido. Habíase de perder la carne en esta batalla, mas Dios, para refrescalla, ⁴³ y a su tiempo acometer, ⁴⁴ adentro guarda la malla.	750
755	
760	
765	
770	
775	
MISERICORDIA ⁴⁵ La majestad ofendida echó consigo esta suerte, salvarnos con vida o ⁴⁶ muerte y escogió perder la vida.	780

40.- «fa» en el manuscrito. Enmendamos, pues la lección no hace sentido.

41.- El copista en un principio escribió «Cualquier general rompido», pero lo tachó con una línea y escribió justo arriba «El general advertido».

42.- El amanuense primero escribió «socorro» y luego, encima, «refresco». Entendemos que es una modificación, aunque en este caso no se tacha la palabra a sustituir.

43.- De nuevo el copista transcribió una palabra para luego modificarla, justo encima, con otra sin tacharla. En este caso se trata de las palabras «remedialla» y «refrescalla».

44.- Hallamos de nuevo otra modificación, en este caso del verso entero, pues el amanuense escribió inicialmente «y buen socorro tener» y luego lo tachó con una raya.

45.- La versión original de esta glosa puede hallarse, como ya apuntamos en el apartado introductorio, al final de esta edición a modo de documento anexo.

46.- «y» originalmente. Más adelante se reproduce este verso sin la enmienda, por lo que es posible que se trate de una errata debida a una mala lectura o, quizá, que la fuente de la que copió el texto el amanuense ya presentara este error.

Glosa

	Aunque haya sido infinita la gravedad del pecado, por ser Dios el injuriado, el que le perdona y quita, para todo es abonado. Él solo puede dar vida al que la tiene perdida, y a costa de su pasión nos ha ofrecido el perdón la majestad ofendida. En razón de perdonar, como tanto lo desea, no le ⁴⁷ vemos reparar en cosa que dura sea por mejor lo efectuar, y como hubiese trazado de borrar nuestro pecado, visto que con vida o muerte podría ser perdonado, echó consigo esta suerte. La Justicia rigurosa de aquella divina audiencia estaba muy querrellosa de una suerte tan costosa contra tan grande inocencia, pero Clemencia divina, vista nuestra mala suerte, una prisa dio tan fuerte que la audiencia determina salvarnos con vida o muerte, y tomado el parecer del hijo que ha de sacar esta suerte y escoger el modo que ha de tener para a su padre aplacar. Pudiéranos redimir sin padecer ni morir por ser paga muy cumplida, cupó la suerte al vivir y escogió perder la vida.	785
		790
		795
		800
		805
		810
		815
		820
AMOR DIVINO	Pesó el Padre la malicia de nuestro primer pecado y hásele el fil ⁴⁸ inclinado	825

47.- «la» originalmente; el amanuense enmendó escribiendo una <e> sobre la <a>. Es posible que se trate de una errata derivada de una mala lectura.

48.- fil: «el fiel del peso o romana» (*Aut.*).

a la divina justicia
del Verbo que hoy ha humanado.⁴⁹

Glosa

No nos quiso perdonar el Padre ni rescatar de balde, sino que el daño	830
se viniese a compensar por un medio alto y extraño, y es ⁵⁰ que el hijo nos prestase su gracia y nos abonase, y pesando su justicia, ⁵¹	835
para que contrapesase, pesó el Padre la malicia. Peso tiene y gravedad nuestra primera maldad, pero no me temo de eso,	840
porque es tal el contrapeso que hace desigualdad. ¿Pues no pesa el hombre más que ese niño que me das?	845
No, que el niño está doblado, con que se quita el de más de nuestro primer pecado. Ha sido grande el rigor con que el Padre ha procedido,	850
porque nada ha remitido del justo precio y valor que en paga se le ha ofrecido. Llega a tanto la venganza que ha por peso averiguado	855
lo que el hijo le ha pagado, y puesto todo en balanza hásele el fil inclinado, ⁵² muy bien es que nuestra culpa quede también disculpada,	860
que haya sido mejorada siendo mayor la disculpa que la culpa ya pasada. Por más que el hombre pecara y en pecar se aventajara	865
no llegara su malicia	

49.– El copista modificó «encarnado» por «humanado».

50.– «fue» en lugar de «y es» originalmente.

51.– Verso modificado, pues inicialmente se leía «y por prueba de justicia».

52.– Nótese que en este verso se suprime la conjunción «y» que aparecía en la cabeza de glosa, pues sintácticamente no tendría sentido en relación con el verso anterior.

ni aún tampoco se igualara
a la divina justicia.
No pudo el hombre subir
a más alto que subió,
ni Dios se pudo abatir 870
a más bajo, ni se hundir
más de lo que se hundió,
y de un tan distinto exceso
vino el hombre limitado
a ser con Dios ayuntado, 875
y de aquí se siguió el peso
del Verbo que hoy ha humanado.⁵³

53.– El amanuense modificó los versos 873-877, pues inicialmente podía leerse lo siguiente:

En esto ha estado el exceso,
que antes del Verbo humanado
era el hombre limitado,
ahora es Dios y ese es el peso
del Verbo que hoy ha encarnado.

La quintilla original fue tachada con un aspa y el añadido figura entre las dos columnas en las que se dispone el texto.

ACTO TERCERO

Entra un concejo entero con su Cura, Alcalde y Regidor, Sacristán, Mayordomo, etc., vienen en procesión a adorar y ofrecer al niño con una danza de garzones y labradoras. Hace el Alcalde una breve salida con el tamboretero⁵⁴ y tres o cuatro muchachos, salen tañendo y con grita, y antes de salir el Alcalde al tablado comienza a dar voces diciendo «Hola, Pero Domínguez, quitad los cascabeles a Perico y ponéoslos vos que no sabe danzar», y diciendo esto sale al tablado como se dijo y como hombre que va negociado,⁵⁵ y el tamboretero del pueblo dé paso y dice⁵⁶

ALCALDE	Ande la chusma y la grita, que juro por san Pepita que está el pueblo asorrascado.	880
	Buenas noches les dé Dios, ¡afreiras!, que me he holgado de la nueva que me han dado, que ha nacido nueso Dios.	885
	Alto sus, no haya tardanza, habrannos de perdonar, que vamos a despertar todo el pueblo ⁵⁷ y a traerles una danza, vosotros con Martinillo	890
	acorred al Sacristán, que toque el son alegrillo como suele por San Juan.	

Tórnase a entrar, toca Alonso Izquierdo. Sale el concejo en procesión y ofrece cada uno y coplean los danzantes sobre apuesta

CURA	Yo soy indigno pastor de todo aqueste rabaño,	895
	sea para bien, Señor, la merced y bien tamaño de daros por redentor. Sostituto vuestro he sido, y así dejo el beneficio ⁵⁸	900
	a vuestro mando y servicio, pues el cura él ya ha venido.	

54.– Vocablo no registrado en el CORDE, aunque su lectura en el manuscrito es clara.

55.– Otro vocablo no recogido en el CORDE, tras el que figura un «de paso» tachado.

56.– La acotación escrita originalmente rezaba de esta manera: «Entra un concejo entero con su Cura, Alcalde y Regidor, vienen en procesión a adorar y ofrecer al niño con una danza de garzones y labradoras». A continuación intervenía el Alcalde con un parlamento en prosa, embebido en la acotación que presenta finalmente el manuscrito, en el que insta a que le quiten los cascabeles a uno de los lugareños, tras el que se apuntaba «y diciendo esto sale al tablado con cuatro o cinco muchachos y el tamboretero del pueblo como quien va de paso y dice»; didascalia que está parcialmente tachada con una línea.

57.– Verso hipométrico que, además, rompe con el esquema de la quintilla o redondilla.

58.– beneficio: «encargo, empleo y ocupación» (Aut.).

ALCALDE	<p>Nueso Dios y nueso bien yo, Alonso Cortado,⁵⁹ que ahora tengo el sojuzgado de este pueblo de Belén, en nombre de aquesta gente os digo nos ha pracido lo que hemos de vos sabido, y se huelga grandemente de que al lugar seáis venido. ¡Pardiobre!, luego se vio que érais hijo de buen padre, y harto buena es vuesa madre pues que tal hijo parió; al fin venís a buscar la oveja concibida, Dios os prospere la vida que luego la habéis de hallar, y pues vos sois el jüez que al pecado sentenciara dende luego os doy la vara, que ya se acabó mi vez.</p>	<p>905</p> <p>910</p> <p>915</p> <p>920</p>
SACRISTÁN	<p>Sea el Señor bien llegado con los que están a su lado. Soy el pobre sacristán que vivo con harto afán de hoy, más teniendo tal cura habrá abastanza y hartura de bodigos⁶⁰ que darán, yo os ofrezco diligencia en lo que toca a hacer mi oficio y componer los altares con decencia.</p>	<p>925</p> <p>930</p>
MAYORDOMO	<p>Señor, soy el mahordomo, de la fábrica y su cilla⁶¹ ofrézcoos esta morcilla y del puerco iste solomo.</p>	<p>935</p>
OTRO	<p>Pues sois el ave divina que bajastes desde el cielo sin parar hasta este suelo, servíos de esta gallina.</p>	<p>940</p>
OTRO	<p>¡Oh Dios de eterno descanso!, yo, Juan de Castilla el viejo,</p>	

59.– Verso hipométrico.

60.– bodigo: «panecillo hecho de la flor de la harina que suelen llevar a las iglesias por ofrenda. Parece venir del nombre boda, que es en la ocasión que se procura tener el pan más regalado y floreado» (*Aut.*).

61.– cilla: «casa, cámara o sitio destinado para recoger y guardar los granos y frutos que tocan a los diezmos» (*Aut.*).

	os presento este conejo junto con acotro ganso.	945
OTRO	¡Oh señora sin mancilla!, pues veis el frío que hace, a vuestro hijo, si os praxe, le poned esta mantilla.	950
OTRO	Yo me ofrezco a vos primero que sois sustancia del Padre, y tras de esto a vuesa madre este cuarto de carnero.	
OTRO	Vos sois persona divina que por nos habéis de dar el pillejo y mal pasar, servíos de aquesta cecina que es de vaca a mi pensar.	955
OTRO	Yo soy Alonso Peinado ⁶² que ando tras el arado, dos huevos quiero ofrecer que se acaban de poner, Dios os haga bien logrado.	960
OTRO	¡Oh soberano maeso!, pues nos venís a emponer en lo que hemos de her, servíos de aqueste queso.	965
OTRO	Vos sois el segundo Adán, nuesa huésped ⁶³ ha cocido y os envía aqueste pan del horno recién traído.	970
OTRO	Soy un pobre labrador que vivo de día y vito, ⁶⁴ recibid este cabrito de mano de un pecador.	975
OTRO	Bien se os ve que sois devino en el perdón que nos dais, yo os soprico recibáis aquesta libra de lino.	980

62.– El nombre «Alonso Peinado» está subrayado y junto al verso, en el margen entre columnas, aparece escrito «Llorente Cortado». Es posible que el copista quisiera cambiar el nombre de este personaje, pero como en el original no está tachado, editamos según aparece en el manuscrito.

63.– huésped: «se llama regularmente el mesonero, o el que tiene casa de posadas y recibe en ella huéspedes» (*Aut.*).

64.– día y vito: «significa pasar los días con el sustento parco y moderado [...] cuando uno gana su jornal y ese se come sin poderle sobrar nada para mañana» (*Cov.*).

Baila la danza un poco y dice luego el Alcalde

ALCALDE	Salgan luego a coprear Blasco, Domingo y Llorente con Juanillo de Vicente, y miren que han de grosar este grosa diestramente:	985
	«Con el garzón que ha nacido doy brincos hoy de pracer, yo te juro que ha de ser garzón muy bien avenido».	
	Y a quien quier que la grosare el señor beneficiado ⁶⁵ tiene un premio aparejado para darle si ganare. Alto sus, comiencen Brasco y Llorente. ⁶⁶	990
BRASCO	Salga el papo de mal año, ⁶⁷ ande sopa y ansarón y espinazo de lechón, comámoslo todo hogaño, y no quede por bebido, haya mucho escanciar, no quede puerta al pesar con el garzón que ha nacido.	995 1000

Aquí riñen los poetas y mételos en paz el Alcalde

LLORENTE	¡Pardiobre!, ¿grosar no sabes? ¿No ves que te falta un pie?	
BRASCO	Mejor que tú grosar sé por mucho que te alabes. Son redondillas, ¿no ves? ¡Bobote!	1005
LLORENTE	¡Mocalindón!, aunque redondillas son han de ser de cinco pies.	
ALCALDE	Es menester poner paces, vaya delante la obra, no haya ninguna rencilla,	1010

65.- beneficiado: «canónigo o prebendado de alguna catedral o colegial» (*Aut.*).

66.- Si bien esta línea podría ajustarse a la métrica del endecasílabo, lo consideramos un breve fragmento en prosa similar al que se emplea más adelante para que comiencen a glosar Domingo y Vicente. Por otro lado, cabría apuntar que tras la intervención del Alcalde se vuelve a reproducir la redondilla que hace de cabeza de glosa; versos que, como quedó dicho en el apartado introductorio, no incluimos en nuestra edición, ya que acaban de ser declamados.

67.- papo: «la parte carnosa del animal entre la barba y el cuello. Dícese particularmente de las aves, en quienes es como un saquillo o bolsita en que depositan la comida antes de pasarla al buche» (*Aut.*). A nuestro parecer, en este verso se emplea una versión arrusticada de la expresión «sacar el vientre de mal año», que según el *Diccionario de Autoridades* se utiliza para dar a entender que se ha comido en exceso o más de lo habitual.

porque a una redondilla
cuatro pies basta y le sobra.

Prosiguen glosando

LLORENTE	¡Afreilas!, si como soy de este pueblo el abacero ⁶⁸ fuera en él ⁶⁹ alcalde entero, la vara os diera desde hoy según esté de placentero. ⁷⁰	1015
	¡Qué muchacho tan erguido, qué respleute y osadía!, pese al diablo, aún no ha sentido la urdiembre que se urdía con el garzón que ha nacido.	1020
BRASCO	No sé qué es, todo el ganado anda lleno de festejo, no hay buey por cansado y viejo que un buen brinco no haya dado, yo lo mismo quiero her pues que so bué racional,	1025 1030
	y así delante el zagal doy brincos hoy de pracer.	
LLORENTE	Hoy Satán con su cuadrilla por aquesta encrocijada, respailando de la villa saldrá cola levantada que será una maravilla.	1035
	Él te les ha de meter las cabras en el corral y al pecado ha de prender, por eso, gentil zagal, doy brincos hoy de pracer.	1040
BRASCO	Si él quisiera yo me holgara fuera nueso ⁷¹ rabadán y que aquí nos oficiara, o que fuera sacristán o cura que nos honrara, mas yo pienso a mi entender que a muy poquito medrar nos ha en orden de poner,	1045 1050

68.– bracero: «el peón que se alquila para cavar o hacer otra obra de labranza, donde ha de menester los brazos» (Cov.). En un principio el amanuense había escrito «un pobre, Antón del Otero», verso que suprimió tachándolo con una línea. El verso que le seguía también está tachado: «en tal estado ahora estoy».

69.– «que si fuera alcalde entero» originalmente, aunque fue tachado el «que si» y añadido «en él» sobre el verso.

70.– Verso hipermétrico.

71.– «viniera por» originalmente en lugar de «fuera nueso».

	y vecino del ⁷² lugar yo te juro que ha de ser.	
LLORENTE	Si al dimuño me encontrara un asador sin tardanza por el cuerpo le panzara ⁷³ y le hiciera una mudanza con que rabiando quedara. ⁷⁴ ¡Vaya arriedro Locifer!, que este niño pequeñito es el que le ha de vencer, y aun nuestra paga y desquito yo te juro que ha de ser. ⁷⁵	1055 1060
BRASCO ⁷⁶	Cada día en la taberna andamos al repelón, ⁷⁷ si este señor nos gobierna él quitará la quistión con paz amorosa y tierna, ⁷⁸ no habrá ningún resabido, sopitez o astrondidura ⁷⁹ pues lo alto se ha abatido, será de grande holgura ⁸⁰ garzón muy bien ⁸¹ avenido.	1065 1070
LLORENTE	No le ves y que callando se está sin hacer ruido, al dimuño está acechando que a cogerle acá ha venido, visque no se irá alabando, para mí siempre he tenido que ha de haber muy grande paz en aqueste nuestro ejido,	1075 1080

72.- Originalmente se leía «alcalde de este», pero el copista lo sustituyó por «vecino del».

73.- En un principio el copista había escrito «echara», pero lo tachó y sustituyó por «panzara».

74.- «le dejara» en lugar de «quedara» originalmente.

75.- El amanuense modificó los versos 1058-1062, tachando la siguiente quintilla con un aspa:

Mira el mando y el poder
que tray cuando pequeñito,
que será aún allá al crecer,
entonces nuestro desquito
yo te juro que ha de ser.

76.- «Blasco» en el manuscrito; enmendamos.

77.- repelón: «el tirón que se da del pelo, especialmente de la cabeza» (*Aut.*).

78.- «con darnos una fraterna» originalmente.

79.- Aunque el vocablo no está recogido en el *CORDE*, la lectura en el manuscrito es clara.

80.- «Quitará toda cochura» inicialmente.

81.- El copista sustituyó el «también» que se leía en un principio por «muy bien». Entendemos que se trata de una errata debida a una mala lectura, pues es uno de los versos que forman la cabeza de glosa.

	y que ha de ser el rapaz ⁸² garzón muy bien avenido.	
ALCALDE	Salga Domingo y Vicente a echar sus coplas por el garzón que ha nacido.	
DOMINGO	Las gansas allá ⁸³ en el prado, vacas, yeguas y potrillos brincos de pracer han dado,	1085
	y andaban con sus hijillos como haciendo un toqueado, viose en el cielo un lucero, la luna como un harnero, ⁸⁴ lobo o zorra no ha salido,	1090
	que fue mudanza y tempero por el garzón que ha nacido.	
VICENTE	Todo el pueblo se arrebola ⁸⁵ como el sol en el oriente, ¿no ves a Juan de Llorente y a su mujer la Bartola con el vestido reciente? No hay zagal tan desmarrido que hoy no se haya vestido, o se quier el mundo perder o lo hacen a mi ver por el garzón que ha nacido.	1095 1100
DOMINGO	En lo alto y en lo llano la hierba reverdeció, y en los árboles se vio fror de mayo o de verano cual jamás aconteció. ¡Afreilas!, que de alegría ⁸⁶ todo el campo se reía ⁸⁷ sintiendo a su Dios nacer, ⁸⁸ y yo por her compañía ⁸⁹ doy brincos hoy de pracer.	1105 1110

82.- «de gran solaz» en lugar de «el rapaz» originalmente.

83.- En un principio en este verso se leía «que allá», aunque, según parece, el copista tachó el «qué» con una raya vertical.

84.- harnero: «lo mismo que cribo [...] especie de instrumento, que se forma de un cerco o aro de madera delgada con el suelo de cuero crudo de caballo o de otro animal, todo agujereado, el cual sirve ordinariamente de limpiar el trigo y otras semillas» (*Aut.*).

85.- arrebol: «hermosear dando el color del arrebol» (*Aut.*).

86.- «Yo no sé qué pudo ser» originalmente.

87.- Este verso se leía inicialmente «son este tierno doncel».

88.- «que nos viene a merecer» originalmente.

89.- «la goria, pardiez, por él» inicialmente.

VICENTE	Toquen, toquen las campanas, el tamboril y pandero, salgan las mozas galanas, estrenen las saboyanas ⁹⁰ y andemos al retortero, ⁹¹ yo me atrevo a os lo bailar a todos sin me cansar, ¿hay quien se quiera atrever? <i>¿Cuántis?, que yo sin pensar</i> doy brincos hoy de pracer.	1115 1120
DOMINGO	Por esos montes y oteros han hecho muy grandes fuegos los pastores y cabreros, comiendo cual patos ciegos la leche, queso y corderos, y no es otro a mi pensar, ⁹² son que debieron saber ⁹³ cómo este tierno ⁹⁴ zagal es pastor, y aún mahoral yo te juro que ha de ser.	1125 1130
VICENTE	El día es ocasionado para cualquier regocijo, salga el pastor del cortijo, el barbero y lecenciado a festejar tan buen hijo, y todos en muy aína nos lleguemos a ofrecer, que al fin es cosa divina y aun doctor de alta doctrina yo te juro que ha de ser.	1135 1140
DOMINGO	Antes que al pueblo llegase en <i>él cesó</i> la rencilla, no hubo quien acusase ni pleito ⁹⁵ que sentenciase ell alcalde de esta villa, después acá he presumido que tray consigo la paz ha sido bien acogido,	1145 1150

90.- saboyana: «ropa exterior de que usaban las mujeres, a modo de basquiña abierta por delante. Diósele este nombre por haber venido de Saboya» (*Aut.*).

91.- andar al retortero: «traer a uno a vueltas, de un lado a otro» (*Aut.*).

92.- «que es la causa a mi entender» originalmente. La enmienda rompe con la rima de la quintilla.

93.- En un principio este verso se leía «que debieron de saber».

94.- «hermoso» en lugar de «tierno» originalmente.

95.- «cosa» en lugar de «pleito» originalmente.

	es de sofrimiento asaz ⁹⁶ garzón muy bienavenido.	
VICENTE	Ell alcalde ha buena fror, que por orden del señor cura manda que este día se guarde y no haya labor, son contento y alegría, yo lo quiero así guardar, y a nadie le ha de pesar porque a fe que sea rugido, que es el que lo ha de pagar garzón muy bienavenido.	1155 1160
	<i>Hace el Alcalde la deshecha del concejo</i>	
ALCALDE	Perdoná nuesa osadía e nuesa grande atrevencia pues sois Dios de la cremencia, y esta gente que aquí había mirá que es vuestra herencia.	1165

96.– Este verso se leía inicialmente «será sin duda el rapaz».

ANEXO

MISERICORDIA

La majestad ofendida
echó consigo esta suerte,
salvarnos con vida o muerte
y escogió perder la vida.

Glosa

Aunque haya sido infinita
la gravedad del pecado,
por ser Dios el injuriado,
el que le perdona y quita,
para todo es abonado.
Su bondad vuelve la vida
al que la tiene perdida,
y por cumplido perdón
ha ofrecido su pasión
la majestad ofendida.
En razón de perdonar,
como tanto lo desea,
no le vemos reparar
en cosa que dura sea
porque sabe que es amar;
después de determinado
de borrar nuestro pecado
dudó si se va con muerte,
y del hombre enamorado
echó consigo esta suerte.
Al fin la suerte salió
por divina providencia,
que rescate la inocencia
al hombre que cometió
culpa de desobediencia.
Viendo nuestra triste suerte
la inmensa bondad divina,
vencida de un amor fuerte,
en el cielo determina
salvarnos con vida o muerte,
mas nacido ya en la tierra,
sujeto a pena y dolor
para más mostrar su amor,
que es el que le hace la guerra,
¿qué escogerá el Salvador?
Pudiéranos redimir

sin padecer ni morir
con su poder sin medida,
pues que es hacer su decir,⁹⁷
y escogió perder la vida.

97.- El copista originariamente realizó una enmienda previa a la modificación del verso completo, pues primero había escrito «medir» y luego lo substituyó por «decir».

